

Experten der polnischen Sprache
Unternehmensprofil



Einführung

Wratislavia Translation House ist eine professionelle Übersetzungsagentur mit dem Sitz im Wrocław, Polen, und spezialisiert sich auf die Texte aus dem Gebiet der Wirtschaft, Ökonomie und IT, insbesondere im Bereich der SAP Lösungen.

Mission

Termingemäße und preisgünstige Lieferung der professionellen Übersetzungsdienstleistungen als auch Unterstützung unserer Kunden bei dem Treffen der richtigen Entscheidungen während des Verlaufs eines Übersetzungsprozesses.

Sprachen und Erfahrung

Wir spezialisieren uns auf Übersetzung aus mehreren europäischen Sprachen ins Polnische. Wir bereiten auch die Übersetzung aus dem Polnischen vor.

Unsere Kompetenz basiert auf dem Verantwortungsbewusstsein und Vertrauen gegenüber unseren Kunden und Partnern. Wir verbinden in unserer täglichen Arbeit das Wissen, die Kenntnisse und Fähigkeiten, als auch das Verständnis der Bedürfnisse unserer Kunden mit viel Engagement und individueller Betrachtung.

Der erste Übersetzungsanbieter von SAP in Polen

Unsere langzeitige Zusammenarbeit mit SAP AG und SAP Polen hat uns ermöglicht, die breite Erfahrung in der Übersetzung des ganzen Spektrums von SAP Systemen und damit verbundenen Materialien zu gewinnen.

Gründliche Fachkenntnisse im Bereich der SAP Terminologie

Wir haben die überragende Mehrheit der SAP Terminologiebegriffe ins Polnische übersetzt. Wir sind nicht nur mit der SAP Terminologie vertraut, wir verstehen auch die spezifische Natur der Begriffe und wissen die Art und Weise, wie diese angewandt werden sollen.

Erfahrung in Übersetzung von Großprojekten

Wir haben eine langjährige Erfahrung im Bereich der umfangreichen und komplizierten Übersetzungsprojekte, die enge Zusammenarbeit von vielen Übersetzern und Fachkenntnis von vielen Gebieten voraussetzen.

Lieferant für die Mehrsprachen-Anbieter und globale Kunden

Wir haben die externen von den verschiedenen Kunden erforderten Standards in unsere interne Verfahren integriert und das praktische Kenntnisse und Wissen erworben, die wir bei den Übersetzungsprojekten ausnutzen können.



Was ist einzigartig...?

Wir bilden ein weibliches Unternehmen mit 15 Frauen in unserem Kernteam. Ungewöhnlich? Nicht für uns!

Unsere Vorteile beinhalten effektive Zusammenarbeit in einem Team, strenge Qualitätsverfahren, Rechtzeitigkeit und Anwendung der CAT Werkzeuge, die unseren Übersetzungsprozess unterstützen. Möchten Sie es näher betrachten?

...im Falle unseres Unternehmens?

Kundeorientierte Vorgehensweise

Die Bekanntheit der Bedürfnisse von unseren Kunden ermöglicht uns, schnell und effektiv die mit einer Übersetzung verbundenen Fälle anzugehen.

Zentrale Kontaktstelle

Unabhängig des Umfangs Ihres Projektes können Sie sich immer direkt an die Projektmanagerin wenden, die jegliche Fragen beantwortet und alle nötige Hilfe leistet.

Festes Kernteam

Den Kern unseres Unternehmens bildet eine ausgefallene Gemeinschaft von den Übersetzern und Reviewern. Unser Kernteam, das aus 15 internen Professionellen besteht, bildet eine Garantie, dass die bei mehreren Übersetzungsprojekten erworbene Wissen und Erfahrung in unserer Firma behalten wird.

...bei unseren Dienstleistungen?

Flexibilität

Stellen Sie uns bitte Ihre Anforderungen vor. Wir werden uns daran anpassen, um Ihnen die Vorteile zu gewähren.

Zuverlässigkeit

Sie brauchen sich nicht, um die Termine zu kümmern. Wenn wir den Termin genehmigen, dann wird er sicher eingehalten.

Qualität

Auf Grund der langfristigen Übersetzungserfahrung haben wir die strengen Qualitätsverfahren ausarbeitet, die die höchste Qualität der Übersetzung sichern.

Übersetzungsdienstleistungen

- **Übersetzung + Reviewing + Proofreading**
Falls Sie eine Übersetzung des Textes brauchen – unser Übersetzungsprozess bezieht 3 verschiedene Sprachspezialisten ein, die bereit sind, für Sie eine hochwertige Arbeit zu leisten.
- **Reviewing + Proofreading der bestehenden Übersetzung**
Falls Sie eine fertig gestellte Übersetzung überprüfen möchten – wir können Ihnen die Korrektur des Textes und Anpassung an Ihre Richtlinien, spezifische Anforderungen und Terminologie anbieten.
- **Nur Proofreading**
Falls Sie Ihre Texte lektorieren lassen möchten, zum Beispiel vor der Veröffentlichung – wir bieten Ihnen die Dienstleistungen im Bereich des Korrekturlesens hinsichtlich Rechtschreibung, Grammatik, Zeichensetzung und Stil an.
- **Proofreading der maschinellen Übersetzung**
Falls Sie eine maschinell erzeugte Übersetzung Korrektur lesen möchten – wir bieten Ihnen die Dienstleistungen einer Verifizierung der sprachlichen Korrektheit des Textes an.

Dienstleistungen

Wir haben das Vergnügen, die komplexen Dienstleistungen anzubieten, die sich auf spezialistische Übersetzung, DTP und Projektmanagement erstrecken. Wir bereiten für Sie die endgültige Übersetzung in dem erwünschten Format und in der bestimmten Frist.

SAP-bezogene Dienstleistungen

- **SAP Online-Übersetzung (Systemübersetzung)**
Wir übersetzen SAP Systeme und Entwicklungen mittels der SAP Übersetzungswerkzeuge.
- **SAP Offline-Übersetzung (Dokumentation, Schulungen)**
Wir übersetzen SAP Dokumentation, SAP Schulungsmaterialien, als auch E-Learning-Inhalte unter Einhaltung der SAP Terminologie.
- **Vorbereitung der Systemdokumentation und E-Trainings unter Verwendung von SAP Tutor**
Wir bieten die Ausarbeitung der Systemdokumentation, die Vorbereitung der E-Trainings für die Endbenutzer, als auch Präsenzs Schulungen unter Verwendung von SAP Tutor Programm an.

Graphische Dienstleistungen

- **DTP**
Falls Sie das Enddokument für Druck oder Veröffentlichung vorbereiten möchten, wenden Sie sich bitte an uns!
- **Transcreation & Graphische Vorbereitung**
Falls Sie die Dokumente oder graphischen Illustrationen (Infographiken, Diagramme und Bilder) entsprechend Ihrer spezifischen Anforderungen anpassen möchten, stehen wir gerne zur Verfügung.



Unsere Kunden

Die Kunden von Wratlavia Translation House sind auf verschiedenen Märkten und in verschiedenen Fachgebieten tätig. Zu unserem Kundenkreis gehören: SAP AG, SAP Polen, Ritz Pumpenfabrik GmbH & Co. KG, URSA Polen, Panalpina Polen, IDS Scheer Polen, Capgemini Polen, Acclaro und andere inländische und internationale Unternehmen.

- Architektur und Bauwesen
- Automobilindustrie
- Bankwesen
- Baumaterialien
- Verbrauchsgüter
- Ausbildung
- Technik/Engineering
- Finanzwesen
- Lebensmittel
- Gesundheitswesen
- Hochtechnologie
- Personalwesen
- Industriemaschinen
- IT
- Recht
- Logistik
- Metall-, Holz- und Papierindustrie
- Öl- und Gasindustrie
- Öffentliche Verwaltung
- Handel
- Telekommunikation
- Versorgungsindustrie

Branchen

Die Übersetzung der spezialistischen Texte bedarf des Fachwissens und den Anwendung von der sachbezogenen Terminologie. Wir haben weitgehende Erfahrung in Ausführung der Übersetzungsprojekte für verschiedene Branchen.

CAT Werkzeuge

Wir verwenden die Übersetzungswerkzeuge auf dem neusten Stand der Technik:

- SDL/Trados
- Foreign Desk
- Passolo
- Idiom
- Wordfast

Schulungspolitik

Das vorrangige Ziel unserer Schulungspolitik ist, unsere Übersetzer auf dem neusten Stand bezüglich alle Arten des Wissens und der Kenntnisse von den Werkzeugen und Besten Praktiken verwendet bei einer Übersetzung zu halten und die Übersetzungsfähigkeiten immer weiterzuentwickeln. Demzufolge organisieren wir regelmäßig die Schulungen als Werkstätte für die Mitglieder des Übersetzungsteams. Wir nehmen auch an den Konferenzen, Schulungen und Werkstätten teil, die von den führenden Branchenverbänden organisiert werden. Unsere Schulungspolitik bildet also ein Schlüsselement unseres internen Systems der Qualitätssicherung.

Knowhow & Projektarbeitsablauf

Auf Grund unserer Erfahrung haben wir in unserer Übersetzungsagentur den durch Übersetzungswerkzeuge und Dokumenten-Workflow unterstützten Projektmanagementprozess gestaltet und implementiert.

Wir sind aktiv. Wir erwerben unaufhörlich neues Wissen und neue Fähigkeiten indem wir an mehreren Schulungen und Werkstätten teilnehmen.

Arbeitsablauf bei den Projekten

Der standardmäßige Arbeitsablauf bei den Projekten einer Übersetzung & DTP Dienstleistungen besteht in unserer Firma aus den folgenden Stufen:

1. Auftragseingang
2. Prüfung des Materials
3. Bestätigung des Auftragseingangs
4. Übersetzung
5. Review (Qualitätssicherung der ersten Stufe)
6. Proofreading (Qualitätssicherung der zweiten Stufe)
7. Endgültige Prüfung durch PM
8. Lieferung der Übersetzung an den Kunden
9. Verifizierung durch den Kunden
10. Implementierung der Kundenpräferenzen
11. DTP
12. Endgültige Prüfung nach DTP
13. DTP Lieferung an den Kunden
14. Verifizierung durch den Kunden
15. Implementierung der Kundenpräferenzen
16. Lieferung der Endversion an den Kunden

Politik der Übersetzungsqualität

Der Hauptzweck unserer Politik im Bereich der Übersetzungsqualität ist eine Sicherung der Höchstqualität von der Endübersetzung. Wir haben das Qualitätssicherungssystem implementiert, das auf den Anforderungen gemäß den geltenden Standarten der Übersetzungsindustrie basiert.

Regelmäßige Qualitätssicherung

Standardmäßig ist in Wratislavia Translation House das folgende zweistufige Qualitätskontrollverfahren angewandt. Jeder übersetzte Text wird von folgenden Spezialisten verifiziert:

- Reviewer (prüft die Korrektheit der Übersetzung im Vergleich zum Originaltext)
- Proofreader (prüft die stilistische und linguistische Korrektheit des Textes, Übereinstimmung mit den länderspezifischen Standarten).

Etwas terminologische oder qualitätsbezogene Unklarheiten werden von dem Quality Supervisor entschieden.

Zuverlässigkeit

Um das Vertrauen unserer Kunden zu gewinnen, haben wir in unserer Firma das fortgeschrittene Qualitätssicherungssystem und Datenschutzpolitik implementiert. Wir befolgen gewissenhaft die Verschwiegenheitspflicht.

Qualitätssicherung für Systemübersetzung mittels SAP Übersetzungsumgebung

Die Übersetzung von den Systemzeilen ist von dem Reviewer im Rahmen der Stichprobenprüfung („cross checking“) kontrolliert. Der Reviewer prüft:

- Richtigkeit der Übersetzung im Vergleich zum Originaltext
- Übereinstimmung mit der SAP Terminologie
- Übereinstimmung mit der kundenseitig zur Verfügung gestellten Terminologie
- Übereinstimmung mit den Richtlinien und Handbücher für die Systemübersetzer.

Etwas terminologische oder qualitätsbezogene Unklarheiten werden von dem Quality Supervisor entschieden.

Datenschutzpolitik

In unserer Firma bestehen die folgenden vier Ebenen von Datensicherung:

- RAID Array auf dem Dateiserver
- Inkrementelle Datensicherung jedes Tages um 04:00 Uhr
- Automatische volle Datensicherung jede 21 Tage
- Andere Kopie der Vollsicherung ausgeführt jede Woche und aufbewahrt außer dem Firmensitz

Haftpflichtversicherung

Wir überlassen nichts dem Zufall, deshalb hat unsere Gesellschaft einen angemessenen Haftpflichtversicherungsvertrag geschlossen.



Kontakt Daten

Haben Sie gerade festgestellt, dass Sie eine Übersetzung brauchen?
Setzen Sie sich bitte mit uns in Verbindung.

Adresse

Wratislavia Translation House Sp. z o.o.
ul. Powstańców Śląskich 28/30
53-333 Wrocław, Polen

E-mail: wth@wth.pl

Tel.: +48 71 33 50 510

Fax: +48 71 33 50 511

www.wth.pl

Verbände

Unsere Firma ist Mitglied von:

- ELIA (European Language Industry Association) – seit Mai 2009
- GALA (Globalisation and Localisation Association) – seit Juli 2008
- Der Niederschlesischen Wirtschaftskammer – seit Juni 2008

Eintragungsangaben

Nummer des Landesgerichtsregisters: 0000238204, Amtsgericht
für Wrocław-Fabryczna in Wrocław, Statistische Nummer des Unternehmens
[REGON] 020096177, Umsatzsteueridentifizierungsnummer 8942833537,
Stammkapital 105,000.00 PLN

Warenzeichen

Das Warenzeichen von Wratislavia Translation House ist Gegenstand des Warenzeichenschutzes in allen Mitgliedstaaten der Europäischen Union gemäß dessen Anmeldung als Gemeinschaftsmarke beim Harmonisierungsamt für den Binnenmarkt.



www.wth.pl